

No. 24123

**SPAIN
and
URUGUAY**

Exchange of notes constituting an agreement on technical co-operation for the development of a programme in social and labour matters with the Ministry of Labour and Social Security of Uruguay, supplementary to the Convention on social co-operation (with annex). Montevideo, 10 July 1984

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 30 May 1986.

**ESPAGNE
et
URUGUAY**

Échange de notes constituant un accord de coopération technique pour l'instauration d'un programme d'action sociale avec le Ministère du Travail et de la Sécurité sociale de l'Uruguay, complémentaire à la Convention de coopération sociale (avec annexe). Montevideo, 10 juillet 1984

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 30 mai 1986.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ ON TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN SPAIN AND URUGUAY FOR THE DEVELOPMENT OF A PROGRAMME IN SOCIAL AND LABOUR MATTERS WITH THE MINISTRY OF LABOUR AND SOCIAL SECURITY OF URUGUAY, SUPPLEMENTARY TO THE CONVENTION ON SOCIAL CO-OPERATION

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE L'ESPAGNE ET L'URUGUAY POUR L'INSTAURATION D'UN PROGRAMME D'ACTION SOCIALE AVEC LE MINISTÈRE DU TRAVAIL ET DE LA SÉCURITÉ SOCIALE DE L'URUGUAY, COMPLÉMENTAIRE À LA CONVENTION DE COOPÉRATION SOCIALE

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EL EMBAJADOR DE ESPAÑA

Montevideo, 10 de julio de 1.984

Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia para confirmar, en relación a las gestiones logradas entre las Partes Uruguaya y Española, el Acuerdo de Cooperación Técnica Complementario del Convenio de Cooperación Social Hispano-Uruguayo, entre el Gobierno de la República Oriental del Uruguay y el Gobierno del Reino de España para el desarrollo de un Programa en Materia Socio-Laboral con el Ministerio de Trabajo y Seguridad Social del Uruguay, según las bases que constan en el Texto Anexo.

En caso de que Vuestra Excelencia confirme las estipulaciones mencionadas, tengo el honor de proponerle que esta Nota y la Nota de respuesta de Vuestra Excelencia sean constitutivas de un Acuerdo entre ambos Gobiernos que tendrá una duración de un año, a partir del día de la fecha, pudiendo ser renovado anualmente por un intercambio de Notas similar al actual, previa aquiescencia de Ambas Partes.

Aprovecho la oportunidad, Señor Ministro, para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

[Signed — Signé]²

Excelentísimo Señor Ministro de Relaciones Exteriores
 Doctor Don Carlos Alberto Maeso
 Montevideo

¹ Came into force on 10 July 1984 by signature, in accordance with the provisions of the said notes.

² Signed by Félix Guillermo Fernández Shaw.

¹ Entré en vigueur le 10 juillet 1984 par la signature, conformément aux dispositions desdites notes.

² Signé par Félix Guillermo Fernández Shaw.

If you concur with the provisions contained therein, I have the honour to propose that this note and your note of reply shall form an Agreement between the two Governments, effective for a period of one year beginning today and renewable annually with the consent of both Parties through an exchange of notes similar to the present one.

I take this opportunity, etc.

[FÉLIX GUILLERMO FERNÁNDEZ SHAW]

His Excellency

Mr. Carlos Alberto Maeso
Minister for Foreign Affairs
Montevideo

The Governments of the Kingdom of Spain and the Eastern Republic of Uruguay agree to conclude, within the framework of the Spanish-Uruguayan Convention on social co-operation signed on 27 April 1972,¹ this supplementary Agreement on technical co-operation, the provisions of which are as follows:

Article I. The executing agencies for the Supplementary Agreement shall be the Ministry of Labour and Social Security in the case of the Spanish Government and the Ministry of Labour and Social Security in the case of the Uruguayan Government.

Article II. The activities provided for in the Agreement shall take place during the years 1984, 1985 and 1986.

Article III. By this Supplementary Agreement, the Spanish Government undertakes to:

(1) Send to Uruguay a mission composed of technical co-operation experts

Si Votre Excellence confirme les dispositions de ce texte, j'ai l'honneur de vous proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent un Accord entre les deux gouvernements, d'une durée d'un an à compter de ce jour et renouvelable chaque année par un échange de notes analogue au présent échange précédant l'accord des deux Parties.

Je saisis cette occasion, etc.

[FÉLIX GUILLERMO FERNÁNDEZ SHAW]

Son Excellence

Monsieur Carlos Alberto Maeso
Ministre des relations extérieures
Montevideo

Les Gouvernements du Royaume d'Espagne et de la République orientale de l'Uruguay, dans le cadre de l'Accord Espagne-Uruguay de coopération sociale signé le 27 avril 1972¹, conviennent de conclure le présent Accord complémentaire de coopération technique dont le texte suit :

Article premier. Les organes chargés de l'exécution de l'Accord complémentaire seront le Ministère du travail et de la sécurité sociale, pour le Gouvernement espagnol, et le Ministère du travail et de la sécurité sociale pour le Gouvernement uruguayen.

Article II. Les activités prévues par l'Accord se dérouleront au cours des années 1984, 1985 et 1986.

Article III. Aux fins du présent Accord complémentaire, le Gouvernement espagnol s'engage :

1. A envoyer en Uruguay une Mission d'experts de coopération technique pour

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1144, p. 101.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1144, p. 101.

who will work with the Uruguayan Ministry of Labour and Social Security in developing programmes in their areas of expertise for a maximum total period of 150 expert-months;

(2) Arrange for one of the aforementioned experts to act as Head of the Spanish technical co-operation mission and to take on programme direction and co-ordination duties, without prejudice to the specific duties which fall to him as an expert;

(3) Grant and defray the cost of a maximum of 19 fellowships for the further training in Spain of managers, technicians and counterparts of the Spanish experts from the organizations receiving Spanish co-operative assistance;

(4) Provide free of charge to the Uruguay Government such publications and teaching materials prepared by the Spanish Ministry of Labour and Social Security as may be deemed necessary for the execution of the co-operation programmes.

Article IV. (1) The fellowships referred to in article III shall be of a maximum duration of three months and shall cover the cost of instruction, work and information materials, prescribed travel in Spain and a daily allowance equivalent to that established for Spanish Government employees of the same grade in Spanish territory. They shall also cover the cost of the fellowship-holders' return by air to Uruguay.

(2) The travel costs and remuneration of the Spanish experts shall be met in full by the Spanish Government.

Article V. The obligations assumed by the Spanish Government under this Supplementary Agreement shall be fulfilled by the Ministry of Labour and Social Security and the expenses deriving therefrom shall be paid from the annual

collaborer avec le Ministère du travail et de la sécurité sociale uruguayen à l'élaboration de programmes relevant de sa compétence pour une durée globale maximale de cent cinquante mois-experts.

2. L'un desdits experts fera fonction de Chef de la Mission de coopération technique espagnole, chargé de la direction et de la coordination des programmes, sans préjudice des fonctions spécifiques qui pourront lui incomber en tant qu'expert.

3. A octroyer et financer des bourses, au nombre maximal de dix-neuf, pour le perfectionnement en Espagne de cadres, techniciens et homologues des experts espagnols dans les organismes bénéficiant de la coopération espagnole.

4. A fournir gratuitement au Gouvernement uruguayen les publications et ouvrages didactiques du Ministère du travail et de la sécurité sociale espagnol qui sont jugés nécessaires pour l'exécution des programmes de coopération.

Article IV. 1. Les bourses visées à l'article III, d'une durée maximale de trois mois, couvriront les frais d'études, les matériels de travail et d'information, les voyages prévus à l'intérieur du territoire espagnol et une indemnité quotidienne de subsistance équivalente à l'indemnité fixée pour les fonctionnaires espagnols de la même catégorie dans le territoire national, ainsi que le retour des boursiers par avion en Uruguay.

2. Les voyages et rémunérations des experts espagnols seront entièrement financés par le Gouvernement espagnol.

Article V. Les obligations contractées par le Gouvernement espagnol aux termes du présent Accord complémentaire seront assumées par le Ministère du travail et de la sécurité sociale, les dépenses qui en découlent étant imputées

appropriations for technical co-operation within the ordinary budget of that Ministry.

Article VI. The Government of Uruguay undertakes to :

(1) Grant optimum facilities for the execution of the programmes envisaged in this Agreement;

(2) Provide the counterpart personnel, who shall work closely with the Spanish experts;

(3) Supply secretarial support staff;

(4) Provide the Spanish mission with the furnished and equipped offices needed for the execution of the programmes;

(5) Provide the Spanish mission with any transport required for essential travel in connection with its duties. Should the experts be required to travel away from their usual headquarters, the Uruguayan Government shall defray the cost of travel, lodging and maintenance;

(6) Grant the Spanish experts who travel to Uruguay under this Agreement all the immunities and privileges which the Uruguayan Government grants to experts of international organizations, issuing them the appropriate documentation following accreditation through the diplomatic channel;

(7) Exempt from all national, provincial, municipal and other taxes, charges and duties the materials, machinery and equipment purchased in Spain for use in the technical co-operation programmes developed under this Agreement;

(8) Provide the Spanish experts with a monthly residency allowance in an

sur les crédits autorisés annuellement pour la coopération technique dans le budget ordinaire dudit Ministère.

Article VI. 1. Le Gouvernement uruguayen s'engage :

1. A accorder les plus grandes facilités pour l'exécution des programmes prévus au présent Accord;

2. A fournir le personnel de contrepartie (homologues), qui devra travailler en étroite collaboration avec les experts espagnols;

3. A fournir le personnel d'appui de secrétariat;

4. A mettre à la disposition de la mission espagnole des bureaux pour l'exécution des programmes, en les dotant de tout le mobilier et l'équipement nécessaires;

5. A mettre à la disposition de la mission espagnole les moyens de transport voulus pour les déplacements nécessaires à l'accomplissement de ses fonctions. En cas de déplacement de service en dehors de leur siège habituel, le Gouvernement uruguayen prendra à sa charge les frais de voyage, de logement et d'entretien correspondants;

6. A accorder aux experts espagnols qui se rendent en Uruguay en vertu du présent Accord les privilèges et immunités de toute nature que le Gouvernement uruguayen accorde aux experts des organisations internationales, lesdits experts étant accrédités par la voie diplomatique;

7. A exonérer de tout impôt, de toute taxe et de tout droit de douane ou autre, tant national que régional, municipal ou de toute autre nature, les matériaux, machines et équipements acquis en Espagne aux fins des programmes de coopération technique élaborés en vertu du présent Accord;

8. A allouer aux experts espagnols, à titre d'aide pour leurs frais de séjour, un

amount equivalent to 100 United States dollars in domestic coin or currency;

(9) Pay the outward air fare to Spain of the fellowship-holders referred to in article III.

Article VII. With a view to ensuring the effective implementation of this Agreement, an evaluation committee, composed of representatives of the Ministries of Labour and Social Security of the two countries and the head of the mission, shall meet periodically to monitor and supervise the progress of the Agreement and shall recommend such changes and adjustments as it may consider appropriate.

montant mensuel, en espèces ou en nature, de la contrevaieur en monnaie nationale de cent dollars E.-U.

9. A prendre à sa charge le voyage aller par avion des boursiers visés à l'article III.

Article VII. Afin de garantir l'application efficace du présent Accord, il est constitué une commission d'évaluation, composée de représentants des Ministères du travail et de la sécurité sociale des deux pays et du Chef de la mission, qui, au cours de réunions périodiques, suivra et contrôlera l'exécution de l'Accord et conseillera les modifications et adaptations qui, à tout moment, pourraient lui paraître pertinentes.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Montevideo, 10 de julio de 1984

Señor Embajador:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con el propósito de hacer referencia a vuestra Nota del día de la fecha, cuyo texto se transcribe:

[See note I — Voir note I]

En respuesta, tengo el honor de confirmar las estipulaciones del acuerdo contenido en el Texto Anexo a la Nota de Vuestra Excelencia y por consiguiente, la misma y la presente Nota son constitutivas de un Acuerdo entre ambos Gobiernos.

Hago propicia la ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

[Signed — Signé]¹

Su Excelencia Señor Don Félix Guillermo Fernández Shaw
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
del Reino de España
Montevideo

¹ Signed by Carlos Alberto Maeso.

¹ Signé par Carlos Alberto Maeso.

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Montevideo, 10 July 1984

Sir,

I have the honour to refer to your note of today, which reads as follows:

[*See note I*]

In reply, I have the honour to confirm the provisions of the agreement contained in the text annexed to your note, and consequently that note and this note shall constitute an Agreement between the two Governments.

I take this opportunity, etc.

[CARLOS ALBERTO MAESO]

His Excellency

Mr. Félix Guillermo Fernández Shaw
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Kingdom of Spain
Montevideo

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Montevideo, le 10 juillet 1984

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de m'adresser à Votre Excellence en réponse à votre note de ce jour, dont le texte suit :

[*Voir note I*]

En réponse, j'ai l'honneur de confirmer les dispositions de l'Accord dont le texte est annexé à la Note de Votre Excellence; ladite note et la présente constituent par conséquent un Accord entre nos deux gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

[CARLOS ALBERTO MAESO]

Son Excellence Monsieur

Félix Guillermo Fernández Shaw
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Royaume d'Espagne
Montevideo